英和幼稚園でうたわれたさんぴか

Hymns For Children, sung at iwaYouchien

英和幼稚園（現 北陸学院第一幼稚園）は、北陸学院短期大学附属幼稚園に位置づけられている。英和幼稚園が設立された時代背景とその保育について文献を通じて考察した。次に英和幼稚園でうたわれたさんぴかである「Canst Thou Count the Stars?」について述べた。その結果、開園時のキリスト教保育は、宣教師の方々の働きが大きく、幼児期の教育を重視することを意味する。また、アメリカでの保育の実践や教育の重要性を知る機会となったことも、幼稚園のよ

キーワード：幼稚園／キリスト教保育／幼児さんぴか

I はじめに

ここに、「SONGS and GAMES FOR LITTLE ONES」というタイトルの本がある。これは、北陸学院短期大学附属幼稚園を模倣し、1908年4月より北陸学院大学人間結合学部幼稚児童教育学科に設けられる際に教授を担当し、音楽関係の文献を業績として関係で、現在保育の研究者である。

表紙には、「Fuku Suzuki Ewa Yochien Aug7th 1899」の署名と表紙がローマ字で写され、日付は英語で書かれている。

本の読み進めると、幼児さんぴかの「ものをみつけておく」カルテットの「Canst Thou Count the Stars?」という歌が収録されていることに気づいた。筆者自身にもうたったことがあるさんぴかだったが、英和幼稚園において113年に目をかけたさんがうたわれていたことに驚きを隠すことはなかった。

本稿では、最初に英和幼稚園が設立された時代背景とその保育について述べる。その次に英和幼稚園でうたわれたさんぴかである「Canst Thou Count the Stars?」について考察した。その結果、開園時のキリスト教保育は、宣教師の方々の働きが大きく、幼児期の教育を重視することを意味する。また、アメリカでの保育の実践や教育の重要性を知る機会となったことも、幼稚園のよ

II 英和幼稚園が設立された時代背景

「SONGS and GAMES FOR LITTLE ONES」の表紙に書かれた「Iwa Yochien」（英和幼稚園）は、1880（明治13年）4月に坂井ちか（1855～1928）が創立した坂井女子学校附属幼稚園、同じく1880（明治13年）10月にハリエット・プリトン（Harriet G. Britan 1822～1897）が創立したプリトン女子学校附属幼稚園に次いで1886（明治19年）10月にフランシス・ポーター（Francesca I. Porter 1859～1938）が創立したプリトン幼稚園である。しかしこの清代女子学校附属幼稚園は、開園時からキリスト教保育と位置づけられている。英和幼稚園は、北陸学院第一幼稚園が、経営者としてのそれを基に、昭和初期に日本をはじめとするアジアの地域にまた創造と教育活動を行っていた。このように、英和幼稚園は開設された石川県における明治期の幼稚園の保育について考察したい。

英和幼稚園は、北陸学院第一幼稚園が、経営者としてのそれを基に、昭和初期に日本をはじめとするアジアの地域にまた創造と教育活動を行っていた。このように、英和幼稚園は開設された石川県における明治期の幼稚園の保育について考察したい。

主著者 保田治江

 Smash Hit"という歌詞が入る。さらに、それが「困ったときや危険に直面したときのために」、あるいは「戦争中の人々のために」といった具現化されている。 shriekingenenkouza.png  "豆腐マン"というリズム遊びを保育に取り入れた。

豆腐マンのまわりが、それには、「ナサッ

英和幼稚園の設立は、北陸学院第一幼稚園が、経営者としてのそれを基に、昭和初期に日本をはじめとするアジアの地域にまた創造と教育活動を行っていた。このように、英和幼稚園は開設された石川県における明治期の幼稚園の保育について考察したい。

英和幼稚園の設立は、北陸学院第一幼稚園が、経営者としてのそれを基に、昭和初期に日本をはじめとするアジアの地域にまた創造と教育活動を行っていた。このように、英和幼稚園は開設された石川県における明治期の幼稚園の保育について考察したい。

英和幼稚園の設立は、北陸学院第一幼稚園が、経営者としてのそれを基に、昭和初期に日本をはじめとするアジアの地域にまた創造と教育活動を行っていた。このように、英和幼稚園は開設された石川県における明治期の幼稚園の保育について考察したい。
ガートルード・ウォーカー（Gertrude Walker）とハリエット・ジェンクス（Harriet S.Jencks）によっ
て書かれたアメリカのポストのオリスト・ディ
トソニス社から1887年発行されている。この本
には、幼稚園・学校・家庭でうたう歌やゲームが
多く収められている。次回は「童謡歌」（18曲）
、「春の歌」（17曲）、「夏の歌」（8曲）、「秋の歌」
（5曲）、「冬の歌」（10曲）、「クリスマスの歌」
（14曲）、「さまざまな歌」（8曲）、「朝の歌」
（4曲）、「指遊び歌」（10曲）、「思惟の歌」（13曲）、
「ゲームの歌」（50曲）、「お別れの歌」（2曲）の
大きさ12項目に分類し、掲載されている。
幼稚園や保育園で子どもたちがうたう楽曲集は
現在も日本で出版されているが、童謡歌と保育用
に使うことの必要性に悩んでいるのはあまり
ない。特にこの本の原作の一部は童謡歌が収められ
ていることが健在である。「作業歌」によると、
収められている歌のほとんどの曲がこの本のために新
しく作られたと書かれている。至今の研究では収め
られている歌の中で「童謡歌」に焦点を絞った。

Ⅳ「Can't Thou Count the Stars?」

Weitjärvie welle Stein um steht

作詞：J.Wilhelm Hey
曲：Volkslied

18曲ある「童謡歌」をうたっていくと、10曲
ある「Can't Thou Count the Stars?」は、な
んと現在も保育教室で行っている幼稚園や
保育園で子どもたちにうたわれている（幼児き
 asynchronously）の21曲目ある「そのかず いくつ」
である。また、「Can't Thou Count the Stars?」
の歌詞はドイツのものとして述べられている。「幼
児きょあひ」の「そのかず いくつ」は、歌詞はG.
E. キュリヒに編曲し、作曲はドイツのものと言
ている。では、この「Can't Thou Count the Stars?」は
日本語でいつもうたわれるようにになったの
だろうか。複刻版という童謡歌全集を1曲ずつ、あた
かも探検気分で探っていていた。1892（明治25）
年に出版された保育師事務所論文「アジア・ハッ
（Anna L. Howe 1852～1943）」の最初の著書
である「童謡歌遊び歌」13の中に、「第四十九 あま	たた星」というタイトルで日本語に翻訳されて収
集されているのが見つけた。「童謡歌遊び歌」は、
ハリエット・ジェンクスで9年間幼稚園長として保育に
携わっていた時に使ったものと認めた94曲の歌
を、大田和樹樹と松山高吉に翻訳して佐賀に出版
したものをある。目次は、「祈り歌」（15曲）、「朝
の歌」（4曲）、「クリスマスの歌」（4曲）、「四
季の歌」（14曲）、「花の歌」（4曲）、「祈り歌」
（16曲）、「指遊びの歌」（7曲）、「思惟の歌」（12曲）
、「進行歌」（3曲）、「輪廻歌」（12曲）、「五言の歌」
（2曲）、「館の歌」（4曲）大きく12項目に分
類し、掲載されている。「第四十九 あまたた星」
は、「童謡歌遊び歌」の中で掲載されていた。原末に英語
でインディックスがあり、「第四十九 あまたた星」
は、「Can You Count the Stars?」と記されていて
いた。

その後、「SONGS and GAMES for LITTLE ONES」の
「童謡歌」に数曲収められたのが、「幼児きょあひ」と
2曲あった。「Careful Gardener」→ 「第十
園丁」→ 「祈り歌」、「The Morning bright」→ 「第	三 輝く朝」（朝の歌）をうたう。
しかししながら、この2曲は「幼児きょあひ」
には収録されていない。「幼児きょあひ遊歌」巻末にあ
る英語のインディックスでは、「第十 园丁」は
「10 Gardener」、「第十三輝く朝」は「13
Bright Morning」と記されており、3曲ともに
「SONGS and GAMES for LITTLE ONES」と
「幼児きょあひ遊歌」の英語におけるタイトルの表記は
異なっていた。

「Can't Thou Count the Stars?」は日本語でも120
年前からうたわれていることに

調査を進める。「Can't Thou Count the Stars?」
のオリストは、「Weitjärvie welle Stein um
stands」というドイツの子どもたちの歌であること
が分かった。そこで、ドイツの童謡、アメリカの
保育、日本の童謡の比較分析を行うことにした。

HYMNS

曲名
Morning Hymn
Can a little Child like me
Careful Gardener
Little Lamb so white and fair
All the little Sparrows
The Birdie's Song
Jesus bids us shine
In the pleasant sunny Meadows
God, make my Life a little Light
Canst thou count the Stars?
The Morning bright
God is there
What the little Things said
Children grateful for Meeting
Little Gardens
Easter Hymn
Easter Hymn
At Easter Time

作詞
Rebecca J. Weston
Mary Mapes Dodge
Mrs. Curstis
Mabel Frost
Mrs. E. H. Miller
Adapted
Mrs. B. M. Edwards
Gertrude Walker
Rev. T. O. Summers D.D.
Mrs. B. M. Edwards
German
Harriet P. Sawyer
Emilie Poulsin
Lucy Larcom
Lucy Larcom
Laura E. Richards

作曲
D. Batchelor
E. B. Story
B. L. W.
Mabel Frost
D. Batchelor
B. L. W.
星を数えるか知るか [棲川重和訳**] に
1 青い空に星を数えるか知るか
世界にたなびく雲を数えるか知るか
主の神がそれらを数えるか。
どんな途方もなない数でも、
どんな途方もなない数でも、
ただ一人の欠けはしない。

2 暑い夏の灼熱に波打つ蚊を数えるか知るか
透明な水の流れに時を消やす魚が
何重か知るか数えるか
主の神は、それらをすべて名前で呼んで
命を与えた。
だからみんなの心には消えていない。

3 願の手ベッドから起き上がる子どもが何か知るか
子どもがうれし色彩もなく元気に一日過ごすのを数えるか
天の下は全てのものに喜びと、満足を抱く
おまえのことも知えており、
おまえのことを誰しも
おまえのことを誰しも
おまえのことを誰しも
おまえのことを誰しも

最初は子どもの子守歌だったメロディーに、ウィルヘルム・ヘイ (J. Wilhelm Hey 1789 - 1854)が1837年に作詞をして子どものための宗教歌にしたもののが「Wiener Sternekantaten」の1節・3節をドイツ語に英語に翻訳している。この3節の文言を活かして「Do You know how Many Stars there are?」というタイトルで譜をされている楽曲もある。

【Can Thou Count the Stars?】は、タイトルや歌詞に古言葉が用いられている。1868年、ジョン・ダルケン (John W. Dulcken) が「Wiener Sternekantaten」の1節・3節をドイツ語に英語に翻訳している。この3節の文言を活かして「Do You know how Many Stars there are?」というタイトルで譜をされている楽曲もある。

*2 棲川重和...石田正雄協会会長、金沢大学名誉教授

---

With His eyes that never slumber;
He hath made them every one.

Can you count the wings now flashing
In the sunshine’s golden light?
Can you count the fishes splashing
In the cooling waters bright?
God, the Lord, a name hath given
To all creatures under Heaven;
He hath named them every one,
He hath named them every one.

Do you know how many children
Rise each morning blest and gay?
Can you count their jolly voices.
Singing sweetly day by day?
God hears all the happy voices,
In their merry songs rejoicing;
And He loves them, every one,
And He loves them, every one.

この3節の文言を活かして「Do You know how Many Stars there are?」というタイトルで譜をされている楽曲もある。

【Can Thou Count the Stars?】は、タイトルや歌詞に古言葉が用いられている。1868年、ジョン・ダルケン (John W. Dulcken) が「Wiener Sternekantaten」の1節・3節をドイツ語に英語に翻訳している。この3節の文言を活かして「Do You know how Many Stars there are?」というタイトルで譜をされている楽曲もある。

baby's bib 21 そのかずいくつ
詞 : G. B. キャンブルン
曲 : ドイナ民謡
説解 ×...愛を長調 拍子・・・4分の8拍子

1 そらにひかれるほし そのかずいくつ
そらにかくれも そのかずいくつ
かみさまはみんなみなさんをおがておがえて
かみさまのかずおおべていたもん

2 しせにこぶし そのかずいくつ
うみおよぼく そのかずいくつ
かみさまはみんなみなさんのそのを おべえてたのしなかを およべたもん

3 ああおお子ども そのかずいくつ
いちづうしおあおはあくに
かみさまはこどもたちひとりひとりを
まじてくちでていがよしく目

「baby's bib」の「そのかずいくつ」の楽器はその他の楽器と異なり、アーティストで始めている。3拍子に合うように調律がされているためである。また、「Can Thou Count the Stars?」がイタリア語であるのに対して、「そのかずいくつ」は英語で書かれている。3段階で移調されることによって各音をc2からc3となり、無理なく音の出る音となった。

V おわりに
「SONGS and GAMES for LITTLE ONES」の表紙裏に書かれていた「Fuki Sasaki」は、北陸学院教員記念館には記録されていなかった。こここそが切れるかと思ったが、美和幼稚園から一番近い金沢教会の1902（明治35）年に入会式に出席した「鈴木きの」の名前を金沢教会百年史21に見つけることができた。おそらくこの方だと思われる。
1901（明治34）年に顧問学校へ転入し、翌年金沢教会に出たことが「金沢元教会百十年史」22に記載されていた。

美和幼稚園でうたわれていたと思われる...
「Canst Thou Count the Stars?」は、ハフがアメリカで9年間幼稚園長として保育に携わっていた時に使って良いと認めた94曲の歌の1曲であったことが分かった。
草創期のキリスト教保育は、宣教師の力々の働きが大きい。幼い心に神の姿をうかがわせたことはいうまでもなく、アメリカでの保育経験や文化の良いところを日本人に伝えた、「豆腐マン」のようになる普通の日常生活からリズム遊びを生み出すという地域に合った保育も考案した。このような姿が1886（明治19）年から続いて保育が成された原動力となってきたように思われる。

謝辞
今回は、本小論を書くにあたり、北陸学院ウィン駒史料家、梅澤信夫先生、石川日徳協会会長椚松重和先生のご協力をいただきました。
心よりお礼申し上げます。

＜著．引用文献・参考文献＞
1) キリスト教保育運営百年史編纂委員会「キリスト教教育百年史」（政）キリスト教保育運営 1986
2) 石川県教育史編さん委員編「石川県教育史」第一巻 石川県教育委員会 1974 p.527-530
3) 前掲「石川県教育史 第一巻」p.1286-1288
4) 北陸学院125年史編纂委員会「北陸学院125年史」（政）北陸学院 2010 p.63-86
5) 前掲「北陸学院125年史」p.17
6) 八田 學編「保育短期大学50年史（学）」北陸学院 1961 p.246
7) 小林寛子「日本の幼稚教育をつくった官保師上巻」キリスト教新郷社 2003 p.219
8) 滝沼保明編「石川県真百年：追想の回想」 加賀印刷株式会社 1979 p.111
9) 前掲「北陸学院125年史」（学）北陸学院2010 p.69
10) 前掲「日本が幼稚教育をつくった官保師上巻」p.222
11) G.Walker & H.S.Jenkins 「SONGS AND GAMES FOR LITTLE ONES」 Oliver Dison Company 1987
12) キリスト教保育運動 至 よばわれた皆さん